

GUIDE DE L'ÉTUDIANT

DEPARTEMENT DE LANGUES ETRANGERES APPLIQUÉES

MASTER 1 ET DUTRAS 2

SOMMAIRE

I - COMPOSITION DES DIPLOMES

A/ MASTER 1 DE LEA	2
B/ DUTRAS 2	3

II - DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

A/ MASTER 1 DE LEA ET DUTRAS 2

ANGLAIS.....	4
ALLEMAND.....	6
ARABE.....	7
ESPAGNOL	8
ITALIEN	9
PORTUGAIS.....	10
VIE DE L'ENTREPRISE.....	11
INFORMATIQUE ET RESAUX.....	11
OPTION CILA.....	12
OPTION CISS.....	13
OPTION LTMT.....	14
MEMOIRE DUTRAS 2.....	15

B/ MASTER 2 – TROIS SPÉCIALITÉS AU CHOIX :

. Commerce International et Langues Appliquées (CILA)	16
. Communication Internationale en Sciences de la Santé (CISS)	17
. Lexicologie et Terminologie Multilingues, Traduction (LTMT)	18

<u>III - BIBLIOGRAPHIE</u>	19
---	----

1/ COMPOSITION DES DIPLÔMES

MASTER 1 DE LEA ET DUTRAS 2

A/ MASTER 1 DE LEA

*Le Master 1 de LEA s'articule en deux semestres. Le premier vise une acquisition de savoir-faire en matière de traduction dans une optique professionnelle, une consolidation des connaissances en matière de langues, de culture et de civilisation, et une initiation à l'économie orientée entreprises et à des outils informatiques.

Le deuxième semestre du Master 1 vise à consolider les acquis du premier semestre et s'ouvre à la spécialisation dans trois domaines au choix : le commerce international, la communication médicale et la recherche terminologique et lexicologique.

SEMESTRE 1

Unité d'enseignements 1-A			
ANGLAIS		ECTS	Durée
4CHBTR71	Traduction	10	21h
4CHBCLT1	Société et culture contemporaines		21h
Unité d'enseignements 1-B			
LANGUE B*		ECTS	Durée
4CH .TR71	*Traduction	10	21h
4CH .CLT1	Société et culture contemporaines		21h
Unité d'enseignements 1-C			
		ECTS	Durée
4CHBENT1	Vie de l'entreprise	10	21h
4CHBMTH1	*Méthodologie de la traduction		21h

* allemand, arabe, espagnol, italien ou portugais.

SEMESTRE 2

Unité d'enseignements 2-A			
ANGLAIS ET LANGUE B*		ECTS	Durée
4CHBTR72	*Traduction - ANGLAIS	10	21h
4CH .TR72	*Traduction - langue B		21h
Unité d'enseignements 2-B			
		ECTS	Durée
4CHBINF2	Réseaux informatiques TD	5	21h
Unité d'enseignements 2-C			
UNE OPTION AU CHOIX		ECTS	Durée
4CHBCOM2	Commerce international	15	63h
4CHBTTM2	Traduction et Terminologie médicales		63h
4CHBLEX2	LTMT		63h

* allemand, arabe, espagnol, italien ou portugais.

B/ DUTRAS 2

DUTRAS 2

SEMESTRE 1			
UE 1- DUTRAS 2		Crédits	Durée
	Langue étrangère*	15	
	Société et culture contemporaines		21h
	Traduction		21h
UE 2- DUTRAS 2			
		15	
	Vie de l'entreprise		21h
	Méthodologie de la traduction		21h

SEMESTRE 2			
UE 3- DUTRAS 2		Crédits	Durée
Option au choix	Commerce International	10	63h
	Traduction et terminologie médicale		63h
	LTMT		63h
UE 4- DUTRAS 2			
	Langue étrangère*	10	
	Traduction		21h
	Réseaux informatiques		21h
UE 5- DUTRAS 2			
	Traduction spécialisée**	10	CM 10,5h
	Traduction aidée par ordinateur		
	Aide à la rédaction d'un mémoire de traduction		TD 10,5h

* allemand, anglais, arabe, espagnol, italien ou portugais.

** Le coefficient du mémoire de traduction est double de celui du CM de traduction spécialisée

2/ DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

* Attention : les étudiants en régime spécial (dispensés d'assiduité) doivent impérativement se mettre en contact avec les responsables des enseignements qu'ils suivent *dès le début de l'année* pour être informés des programmes, modalités et normes d'évaluation et autres éléments importants.

A/ MASTER 1 DE LEA ET DUTRAS 2

UNITÉ D'ENSEIGNEMENTS DE LANGUES ÉTRANGÈRES

ANGLAIS

UE 1-A – Semestre 1

***4CHBMTH1 : MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE**

Responsables : Enseignants des différentes sections linguistiques

PROGRAMME

Cours magistraux assurés par des enseignants des différentes sections linguistiques, sur les principes et techniques de la traduction professionnelle. Ces principes et techniques seront mis en application dans les différents cours de traduction.

Voir aussi la section consacrée à la méthodologie de la traduction sur le site :

<http://perso.univ-lyon2.fr/~giled>

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal et régime spécial d'études :

- Questions de cours sous forme d'épreuve écrite. Durée : 1h30 (voir ci-dessous 4CHBTRA1 TRADUCTION).
- La note de Méthodologie est intégrée (et compte pour 20%) dans la note des enseignements de traduction de chacune des deux langues.

EP 4CHBTR71 : TRADUCTION

Responsables : MM. Jean SOUBRIER et Malcolm HARVEY

PROGRAMME

Exercices de traduction spécialisée vers l'anglais et vers le français

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

1^{re} session : contrôle continu

- Exercices de traduction vers le français : Coef.1
- Epreuve de traduction écrite vers le français (1h30) : Coef.1
- Exercices de traduction vers l'anglais : Coef.1
- Epreuve de traduction écrite vers l'anglais (1h30) : Coef.1

2^e session : examen

- Epreuve de traduction écrite vers le français (durée 1h30) : Coef.1
- Epreuve de traduction écrite vers l'anglais (durée 1h30) : Coef.1

Régime spécial d'études :

1^{re} et 2^e sessions : examen

Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

EP 4CHBCLT1 : SOCIÉTÉ ET CULTURE CONTEMPORAINES

Responsable : Mme Carole SHERWOOD.

PROGRAMME

Approche interculturelle à l'utilisation de l'anglais dans les domaines commercial/professionnel par une mise en pratique (group work, pair work, role-plays, management games, case studies, ...).

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{er} session : Contrôle continu :

Travaux tout au long du semestre.

2^{ème} session :

1 épreuve orale. Durée : 20 mn environ

Régime spécial d'études

1^{er} et 2^e session :

1 épreuve orale. Durée : 20 mn environ.

UE 2-B – Semestre 2

EP 4CHBTR72 : TRADUCTION

Responsables : M. Jean SOUBRIER et Mme Amélie DEPIERRE

PROGRAMME

Exercices de traduction spécialisée vers l'anglais et vers le français.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{re} session : Contrôle continu :

- Exercices de traduction vers le français : Coef.1
- Epreuve de traduction écrite vers le français (1h30) : Coef.1
- Exercices de traduction vers l'anglais : Coef.1
- Epreuve de traduction écrite vers l'anglais (durée 1h30) : Coef.1

2^e session : examen

- Epreuve de traduction écrite vers le français (durée 1h30) : Coef.1
- Epreuve de traduction écrite vers l'anglais (durée 1h30) : Coef.1

Régime spécial d'études :

1^{re} et 2^e sessions : examen

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

UE 1-B – Semestre 1

EP 4CHATR71 : TRADUCTION

Responsable : Mme Claudia LAMBERT et Mme Danièle BELTRAN-VIDAL.

PROGRAMME : Traduction de textes spécialisés

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

1^{ère} session : Contrôle continu :

- 1 épreuve écrite (thème). Durée (1h30) Coef.2
- Travaux en cours : épreuve écrite (Version) Coef.1
- Devoir à la maison (version). Coef.1
- Tests de vocabulaire (thème) Coeff. 1
- 1 épreuve écrite (version) Durée 1h30.Coef.2
- 1 devoir à la maison (thème) Coef.1

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite (thème) durée : 1h30. Coef.1
- 1 épreuve écrite (version) durée 1h30.Coef.1

Régime spécial d'études :

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

EP 4CHACTL1 : SOCIÉTÉ ET CULTURE CONTEMPORAINES

Responsable : Mme Danièle BELTRAN-VIDAL.

PROGRAMME : Mondialisation et syndicats allemands.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{ère} session : Contrôle continu :

- Devoirs à la maison et un devoir sur table: commentaire d'extraits de presse concernant le thème de la mondialisation et des syndicats allemands. Coef.1.
- Contrôle terminal. Durée : 1h30. Coef.2
- Oral : intervention pendant le cours. Coef.0.5
- Exposé oral. Coef.0.5

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve. Durée : 1h30. Coef.2

Régime spécial d'études :

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

UE 2-A – Semestre 2

EP 4CHATR72 : TRADUCTION

Responsable : Mme Danièle BELTRAN-VIDAL et Mme Claudia LAMBERT

PROGRAMME : Traduction de textes spécialisés.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{ère} session : Contrôle continu :

- 1 épreuve écrite (thème). Durée (1h30) Coef.2
- Tests de vocabulaire (thème) Coef.1
- 1 devoir à la maison (thème) Coef.1
- Epreuve de version sur table. Coef.1
- Contrôle de vocabulaire. Coef.1
- Contrôle de version terminal. Coef.2

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite (thème) durée : 1h30. Coef.1
- 1 épreuve écrite (version) durée 1h30.Coef.1

Régime spécial d'études :

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

ARABE

UE 1-B – Semestre 1

EP 4CHCTR71 : TRADUCTION

Responsable : M. Xavier LELUBRE et M. Joseph DICHY

PROGRAMME

Traduction de textes scientifiques et techniques.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

1^{er} session : Contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

2^{ème} session :

- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

EP 4CHCLT1 : SOCIÉTÉ ET CULTURE CONTEMPORAINES

Responsable : M. Salah TRABELSI.

PROGRAMME

Le monde arabe et musulman face à la mondialisation: Rentes pétrolières et Défis de la modernité. Actualités économiques, politiques et culturelles du Maghreb et du Proche-Orient.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Travail fait à la maison. Coef.1
- 2 épreuves écrites. Durée : 1h30 chacune. Coef.1 chacune.

Régime spécial d'études

Examen : 1 épreuve écrite. Durée : 1h30

UE 2-A – Semestre 2

EP 4CHCTR72 : TRADUCTION

Responsable : M. Xavier LELUBRE et M. Joseph DICHY

PROGRAMME

Traduction de textes économiques, commerciaux et juridiques.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

1^{er} session : Contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

2^{ème} session :

- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

ESPAGNOL

UE 1-B – Semestre 1

EP 4CHETR71 : TRADUCTION

Responsable : Mme Setty MORETTI.

PROGRAMME

Traduction de textes spécialisés (technique, informatique, juridique, scientifique).

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{ère} session : Contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

EP 4CHECLT1 : SOCIÉTÉ ET CULTURE CONTEMPORAINES

Responsable : Mme Setty MORETTI

PROGRAMME

L'Espagne dans l'Europe.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Devoirs et travaux. Coef.1
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite.

Régime spécial d'études

Examen : 1 épreuve écrite. Durée : 1h30

UE 2-A – Semestre 2

EP 4CHETR72 : TRADUCTION

Responsable : Mme Setty MORETTI.

PROGRAMME

Traduction de textes spécialisés (technique, informatique, juridique, scientifique).

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

ITALIEN

UE 1-B – Semestre 1

EP 4CHFTR71 : TRADUCTION

Responsable : Mme Sandra BINDEL et Mme Elisa ROSSI.

PROGRAMME

Traduction de textes spécialisés. Entraînement à l'interprétation consécutive entre le français et l'italien.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{re} session - contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h. Coef.1

2^e session – examen

- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h.

Régime spécial d'études

1^{re} et 2^e sessions - examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

EP 4CHFCLT1 : SOCIÉTÉ ET CULTURE CONTEMPORAINES

Responsable : Mme Elisa ROSSI.

PROGRAMME

Le rôle de l'Italie dans les organisations internationales.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

Contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.1
- 1 épreuve orale. Coef.1

2^{ème} session – examen

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.1
- 1 épreuve orale. Coef.1

Régime spécial d'études : Examen :

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.1
- 1 épreuve orale. Coef.1

UE 2-A – Semestre 2

EP 4CHFTR72 : TRADUCTION

Responsable : Mme Sandra BINDEL et Mme Elisa ROSSI.

PROGRAMME

Traduction de textes spécialisés. Entraînement à l'interprétation consécutive entre le français et l'italien.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Contrôle continu :

- Travaux écrits et oraux. Coef.1
- 1 épreuve écrite. Durée : 3h00. Coef.1

2^e session – examen

- 1 épreuve écrite (thème et version). Durée : 3h.

Régime spécial d'études

1^{re} et 2^e sessions - examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

UE 1-B – Semestre 1

EP4CHGTR71 : TRADUCTION

Responsable : M. Bernard CORNELOUP et M. E. BUENO

PROGRAMME

Traduction de textes relevant des domaines d'application (société, économie, droit, etc.), réflexion sur la traduction et sur les procédés de transferts inter-idiomatiques.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{re} session - contrôle continu :

- Travaux et exercices oraux ou écrits. Coef.1

2^e session – examen

- 1 épreuve écrite (thème et/ou version). Durée. 1h30. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{re} et 2^e sessions - examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

EP 4CHGCLT1 : SOCIÉTÉ ET CULTURE CONTEMPORAINES

Responsable : Mme. Martine ROUYRE.

PROGRAMME

Les pays lusophones et la lusophonie. Le Portugal et l'Union Européenne. La mondialisation. L'actualité politique, sociale, économique et culturelle dans le monde lusophone.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études Coef.1

1^{re} session - contrôle continu :

- Travaux et exercices oraux ou écrits.

2^e session – examen

- 1 épreuve orale

Régime spécial d'études Coef.1

1^{re} et 2^e sessions - examen :

- 1 épreuve orale

UE 2-A – Semestre 2

EP 4CHGTR72 : TRADUCTION

Responsable : Mme M.T. VILELA et M. Bernard CORNELOUP.

PROGRAMME

Traduction de textes relevant des domaines d'application (société, économie, droit, etc.), réflexion sur la traduction et sur les procédés de transferts inter-idiomatiques.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{re} session - contrôle continu :

- Travaux et exercices oraux ou écrits. Coef.1

2^e session – examen

- 1 épreuve écrite (thème et/ou version). Durée : 1h30. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{re} et 2^e sessions - examen :

- Mêmes modalités que la 2^{ème} session du régime normal d'études

VIE DE L'ENTREPRISE

UE 1-C – Semestre 1

EP 4CHBENT1 : VIE DE L'ENTREPRISE

Responsable : M. Guy FRECON

PROGRAMME

Management et stratégie d'entreprise

- La démarche managériale.
- La stratégie
- La fixation des objectifs

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{re} session :

Contrôle continu : Production d'un dossier à préparer sur un thème imposé

2^e session :

Examen : Une épreuve orale

Régime spécial d'études

1^{re} session :

Examen : Production et soutenance d'un dossier à préparer sur un thème imposé

2^e session :

Examen : Une épreuve orale

INFORMATIQUE ET RESEAUX

UE 2-B – Semestre 2

4CHBINF2 : RESEAUX INFORMATIQUE TD

Responsable : M. T. ARMAGNAT

PROGRAMME

Mise en ligne d'informations

Semestre 7 et 8

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{re} session :

Contrôle continu :

- travaux pratiques à rendre par courrier tous les quinze jours

2^e session :

Examen :

- exercice pratique de deux heures portant sur le programme des deux semestres

Régime spécial d'études

1^{re} session :

Examen :

- exercice pratique de deux heures portant sur le programme du premier semestre

2^e session :

Examen :

- exercice pratique de deux heures portant sur le programme du deuxième semestre

UE 2-C – Semestre 2 : UNE OPTION AU CHOIX

4CHBCOM 2 : OPTION COMMERCE INTERNATIONAL

Responsable : Mme Matilde ALONSO

Enseignement : Anglais : deux tiers – Langue B : un tiers

EP : Civilisations, sociétés et cultures – anglais

Responsables : Mme Teresa COOPER, M. Malcom HARVEY

PROGRAMME

Entreprise internationale. Management stratégique. Marketing.
Le droit des affaires.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{er} session : Contrôle continu :

- Devoirs et travaux. Coef.1
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2
- 1 épreuve orale. Coef.1

Régime spécial d'études

1^{ère} et 2^{ème} session : Examen :

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2
- 1 épreuve orale. Coef.1

EP : Civilisations, sociétés et cultures – allemand

Responsable : Mme Danièle BELTRAN-VIDAL.

PROGRAMME

Étude des grandes entreprises allemandes (6 séances de 1h30).

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Réalisation et présentation d'un dossier. Coef.2
- Participation orale. Coef.1

Régime spécial d'études : Examen :

- 1 épreuve écrite : Commentaire d'un extrait de presse concernant ces thèmes. Durée : 1h30

EP : Civilisations, sociétés et cultures – espagnol

Responsable : Mme Matilde ALONSO.

PROGRAMME

- 1/ Entreprise internationale espagnole.
- 2/ Étude, analyse et résolution de cas.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Devoirs et travaux. Coef.1
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2

Régime spécial d'études : Examen

- 1 épreuve écrite et/ou oral. Durée : 1h30.

EP : Civilisations, sociétés et cultures – italien

Responsable : M. P. ERAMO

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

Contrôle continu :

- Devoirs et travaux. Coef.1.
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2.

Régime spécial d'études : Examen

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30.

4CHBTM2 : OPTION TRADUCTION ET TERMINOLOGIE MÉDICALES

***Attention : les étudiants qui suivent cette option doivent aussi assister au cours de terminologie de madame DURY dans le cadre de l'option LTMT.**

EP : Traduction spécialisée français-anglais

Responsable : M. François MANIEZ.

PROGRAMME

Apprentissage du vocabulaire de l'anglais médical et traduction de textes spécialisés (du français vers l'anglais) dans le domaine des sciences de la santé.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{er} session : Contrôle continu :

- Travaux écrits ou oraux. Coef.1.

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2.

2^{ème} session : examen

1 épreuve écrite. Durée : 1h30

Régime spécial d'études

1^{er} et 2^{ème} session : examen :

1 épreuve écrite. Durée : 1h30

EP : Traduction spécialisée anglais-français

Responsable : M. Jean Soubrier

PROGRAMME

Pratique des techniques de traduction (de l'anglais vers le français) dans le domaine des sciences de la santé. Apprentissage du vocabulaire médical (en anglais et en français).

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- 1 devoir à rendre (version) et autres travaux, notamment oraux. Coef.1.

- 1 épreuve écrite (version). Durée : 1h30. Coef.2.

Régime spécial d'études

Examen :

1 épreuve écrite (version). Durée : 1h30.

EP : Terminologie médicale de langue anglaise

Responsable : Mme Amélie DEPIERRE.

PROGRAMME

Notions générales de linguistique et de terminologie, terminogénèse, analyse morphologique.

Notions d'anatomie et de physiologie humaines. Étude de cas.

* Il est recommandé aux étudiants de consulter régulièrement des dictionnaires spécialisés dans le domaine médical, ainsi qu'un dictionnaire comme le *Oxford English Dictionary*, qui donne des détails sur la transcription phonétique et l'étymologie.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- 1 dossier et autres travaux en temps libre. Coef.1.

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2.

Régime spécial d'études

Examen :

1 épreuve écrite. Durée : 1h30.

4CHBLEX 2 : OPTION LEXICOLOGIE ET TERMINOLOGIE MULTILINGUES, TRADUCTION

EP : Linguistique de corpus

Responsable : M. François MANIEZ.

PROGRAMME

*Apprentissage de la compilation et de l'exploitation d'un corpus unilingue. Utilisation d'un concordancier et d'un étiqueteur en parties du discours. Syntaxe avancée des moteurs de recherche du Web.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Travaux écrits ou oraux. Coef.1.
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.1.

Régime spécial d'études

Examen :

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30.

EP : Terminologie

Responsable : Mme Pascaline DURY.

PROGRAMME

Historique de la terminologie, objectifs et méthodes des recherches récentes dans ce domaine.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

1^{ère} session : Contrôle continu :

Ensemble des travaux faits en classe

2^{ème} session : examen

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30.

Régime spécial d'études

1^{er} et 2^{ème} session : examen :

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30.

EP : Lexicologie

Responsable : M. Pierre ARNAUD.

PROGRAMME

Lexique (grammaire). Classes ouvertes, classes fermées, l'unité lexicale et ses types, structure statistique du lexique, la formation des mots. Le cours sera fait en anglais.

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études

Contrôle continu :

- Travaux de divers types. Coef.1.
- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30. Coef.2.

Régime spécial d'études

Examen :

- 1 épreuve écrite. Durée : 1h30.

EP : 4CUBMEM2 MÉMOIRE DE TRADUCTION SPÉCIALISÉE (DUTRAS 2)

Responsable : le directeur de recherche.

PROGRAMME :

Initiation à la traduction aidée par ordinateur. Mémoire long de traduction

MODALITÉS DE CONTRÔLE

Régime normal d'études :

1^{ère} session : examen

Traduction aidée par ordinateur (CC) Coef.1

Mémoire long de traduction. Coef.3

2^{ème} session : examen

1 épreuve de traduction. Durée : 1h30. Coef.1

Mémoire long de traduction. Coef.3

Régime spécial d'études :

1^{ère} et 2^{ème} session : examen

Traduction aidée par ordinateur. Durée : 1h30. Coef.1

Mémoire long de traduction. Coef.3

La traduction se fait normalement vers le français, sauf si le français n'est pas la langue maternelle.

1/ Choix du texte à traduire

Le choix du texte à traduire revient à l'étudiant. Le texte est soumis à l'enseignant correcteur à une date fixée par lui, et en tout cas suffisamment tôt dans l'année universitaire pour permettre le bon déroulement du travail.

Le texte doit avoir un caractère nettement spécialisé. Les textes de vulgarisation ne sont pas acceptés, sauf cas exceptionnels présentant des difficultés de traduction propres à la langue de spécialité.

La longueur du texte à traduire est fixée à environ 4 000 mots, soit environ 10 à 15 pages de texte traduit (une page correspond à un format A4 avec caractère 12 et interligne 1,5 dans un traitement de texte usuel). La longueur du texte peut être éventuellement ajustée en fonction de la difficulté, en accord avec l'enseignant correcteur.

2/ Remise d'une partie de la traduction

À une date fixée par l'enseignant correcteur, l'étudiant remet une partie de sa traduction. Cet échantillon doit être suffisamment représentatif (quelques pages) pour que l'enseignant puisse juger si le travail est conforme aux normes de présentation et à la qualité requises. Il fait l'objet de remarques, mais pas de corrections.

Les candidats doivent s'adresser à un enseignant correcteur habilité par le Département.

3/ Présentation de la traduction

3.1/ Aspects matériels

Les pages sont de format A4 (21 x 29,7 cm), l'interligne de 1,5, la taille des caractères de 12 points. Il faut que les marges soient suffisantes (attention à la place prise par la reliure).

La reliure doit être assez solide pour que les pages ne se détachent pas et pour permettre une lecture "à plat".

3.2/ Texte et traduction

La traduction doit être complète et reproduire tout le contenu de l'original (y compris par exemple le nom et l'adresse de l'auteur ou des auteurs, et de la personne à laquelle il faut s'adresser pour obtenir un tiré à part). Sauf accord de l'enseignant correcteur, ne pas omettre les figures et les tableaux, ainsi que les légendes et la bibliographie.

Le texte et sa traduction sont présentés en vis-à-vis, le texte original étant à gauche et la traduction à droite. Chaque page du texte original doit donc être découpée au dernier moment de manière à correspondre exactement à la section de la traduction qui occupe la page de droite.

Les lignes de chacun des textes sont numérotées, à partir de 1 sur chaque page.

La traduction est paginée en chiffres arabes.

3.3/ Appareil de la traduction

La 1^{re} page et la page de titre sont identiques.

On signale, le cas échéant, les dettes à l'égard des personnes ou des institutions qui ont apporté une aide à la réalisation du travail. Il n'est pas d'usage de remercier l'enseignant qui a dirigé celui-ci.

On peut donner sur une page séparée, sous forme de "note liminaire", des explications nécessaires au lecteur.

3.4/ Notes et commentaires

On indique en fin de traduction et pour chaque terme et tournure spécialisés problématiques la source précise où l'on a trouvé l'équivalent dans la langue d'arrivée, avec les références complètes. Chacune de ces notes est signalée de manière appropriée dans le texte traduit.

En outre, on utilise des "notes de traducteur" pour attirer l'attention sur les difficultés de traduction, par exemple. Ces notes sont placées en fin de traduction.

Au cours de son travail, l'étudiant doit se souvenir qu'il aura à exposer brièvement, lors d'une soutenance, les raisons de ses choix, les difficultés qu'il a rencontrées, et la manière dont il a tenté de les résoudre.

2/ DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

B/ MASTER 2

MASTER 2 PROFESSIONNEL « CILA »

COMMERCE INTERNATIONAL ET LANGUES APPLIQUÉES

Responsable : Madame Setty MORETTI

Objectifs

La vocation de ce Master est de former des spécialistes du commerce international opérationnels sur des zones géographiques ciblées : les marchés anglo-américains, les marchés ibériques et latino-américains, le marché italien, les marchés des pays de langue allemande, les marchés asiatiques et les marchés du monde arabe. La double compétence fondée sur une spécialisation bilingue et sur la maîtrise des techniques du commerce international constitue un atout majeur dans la formation des cadres commerciaux rapidement opérationnels sur le marché international.

En outre, la formation spécifique dans le secteur de la chimie de transformation (laboratoires pharmaceutiques et de cosmétique) répond aux besoins du milieu économique régional lyonnais à vocation et activité internationales.

La formation accorde une attention particulière à la combinaison de l'acquisition du savoir-faire avec celle du savoir-être : la personnalité, l'énergie, l'aptitude à gérer les priorités, la posture, l'approche de la hiérarchie sont finement étudiés à partir de divers angles d'attaque

Contenu de la formation

Combinaison linguistique : anglais-espagnol, anglais-allemand, anglais-italien ou anglais-arabe (ouvert en fonction de l'effectifs)

- Programme (60 crédits) :

1^{er} Semestre (30 ECTS)

U.E 1 : Développement international de l'entreprise (51h)

U.E 2 : Stratégie, management et gestion d'entreprise (57h)

U.E 3 : Techniques du commerce international (69h)

U.E 4 : Secteur spécifique : chimie de transformation (45h)

U.E 5 : Management interculturel, (15h/langue)

Négociation en langues étrangères. (15h/langue)

Etudes de cas (15h/langue)

Cycle Conférences : 15h intervenants professionnels + 21h Minerve (Université de Leipzig et Université de Barcelone) et Centre Culturel Italien

2^{ème} Semestre (30 ECTS)

UE 6 : Sage de minimum 3 mois.

Rédaction d'un mémoire

Soutenance.

Débouchés

- Secteur industriel et commercial : attaché commercial export, responsable de zone, responsable de filiale, responsable achat-vente, responsable marketing, chef de produits, etc.

- Conseil : consultant export, analyste des marchés étrangers.

MASTER 2 PROFESSIONNEL « CISS »

COMMUNICATION INTERNATIONALE EN SCIENCES DE LA SANTÉ

Responsable : Monsieur Jean SOUBRIER.

Objectifs

Former des spécialistes réunissant des aptitudes et des savoir-faire qui sont actuellement, le plus souvent, dispersés entre documentalistes, terminologues, rédacteurs et traducteurs, développer des compétences techniques dans le domaine de la traduction et de la rédaction spécialisée, grâce à l'exploitation des banques de données spécialisées et la gestion de mini-banques terminologiques.

Contenu de la formation

Traduction langue anglaise uniquement

Les enseignements :

- . Traductologie.
- . Vocabulaire et terminologie.
- . Documentation et connaissance du domaine de spécialisation.
- . Traduction et rédaction.

SEMESTRE 1

30 CRÉDITS

UE1 Version en temps limité	5
UE2 Thème en temps limité	5
UE3 Version longue	10
UE4 Thème long	10

SEMESTRE 2

30 CRÉDITS

UE5 Glossaire terminologique	10
UE6 Note de synthèse et Questions médicales	10
UE7 Rapport de stage	5
UE8 Bibliographie	5

Le stage

3 mois de stage dans une entreprise ou une administration relevant du secteur concerné.

N. B. : la formation peut se dérouler sur deux ans pour les candidats inscrits en régime long.

Débouchés

Laboratoires de l'industrie pharmaceutique (assistants de recherche clinique, traducteurs, rédacteurs, documentalistes, responsables de la communication trilingue ou de la formation linguistique des personnels). Laboratoires de recherche médicale et organismes internationaux de la santé. Entreprises de matériel de génie médical, ou du secteur agroalimentaire. Organismes d'édition ou de diffusion de la presse spécialisée, ou d'organisation de congrès. Sociétés d'études médicales.

MASTER 2 RECHERCHE « LTMT »

LEXICOLOGIE ET TERMINOLOGIE MULTILINGUES, TRADUCTION

Responsable : Monsieur Pierre ARNAUD.

Objectifs

Approfondissement des connaissances théoriques, initiation aux méthodes de recherche, délimitation d'un sujet de recherche. Ce diplôme a pour objet ultime la préparation d'une thèse de doctorat.

Contenu de la formation

Les candidats passent les épreuves de trois des UE selon l'enseignement suivi au cours du semestre (choix entre UE C ou UE D)

1^{er} semestre (30 ECTS)

UE A Lexicologie-lexicographie (coef.1)

Une épreuve écrite de 1h30 commune aux éléments pédagogiques (EP) à l'issue du semestre portant sur tout ou partie des enseignements.

UE B Traductologie (coef.1)

- EP Traductologie A : un dossier préparé par le candidat. (coef.0.5)

- EP Traductologie B : une épreuve écrite de 1h30 à l'issue du semestre (coef.0.5)

UE C Terminologie-linguistique de corpus (coef.1)

- EP A : une épreuve écrite de 1h30 (coef.0.5)

- EP B : une épreuve écrite de 1h30 (coef.0.5)

UE D Traduction et terminologie arabe (coef.1)

Une épreuve écrite de 1h30 à l'issue du semestre.

- Autres séminaires

Un ou deux séminaires complémentaires d'encadrement de la recherche, liés à un groupe de recherche de l'équipe d'accueil de doctorants.

2^{ème} semestre (30 ECTS)

- Mémoire de recherche (coef.3)

La rédaction d'un mémoire d'études et de recherche. La soutenance est en français.

NB :

Les UE sont indissociables, et le succès ou l'échec concerne l'UE, non les EP qui le composent.

En cas de réussite (note égale ou supérieure à 10/20) à une ou plusieurs UE, mais d'échec global aux épreuves (note inférieure à 30/60) la note correspondant aux UE réussies est reportée sur l'année suivante et le candidat ne repasse pas la ou les épreuves correspondantes.

Les UE et le mémoire sont évalués séparément ; la réussite globale aux UE ou au mémoire est définitive.

Débouchés

Métiers des langues en général, et plus particulièrement ceux qui concernent l'ingénierie linguistique et les langues de spécialité. Elaboration de dictionnaires (mono et plurilingues), bases de données terminologiques, outils d'aide à la traduction et à la rédaction, gestion des corpus textuels (mono et plurilingues).

II – BIBLIOGRAPHIE

MASTER 1 ET DUTRAS 2

METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE

*GILE, Daniel. *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France. 2005.

ALLEMAND

Société et culture contemporaines

SCHROEDER/WESSELS, *Die Gewerkschaften in Politik und Gesellschaft der BRD*, Berlin 2003.
SCHNEIDER, *Kleine Geschichte der Gewerkschaften*, Bonn 2000.

Traduction spécialisée

Voir sous METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE ci-dessus

ANGLAIS

Traduction spécialisée

Voir sous METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE ci-dessus

DUMONG M., POUVELLE J. & KNOTT C. *Du mot à la phrase*. Paris : Ellipses. 1994.

HEWINGS M. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press. 1999 [2005 Second Edition]

Société et culture contemporaines

Lectures obligatoires :

COMFORT, Jeremy. *Effective Meetings*, Oxford Business English Skills, OUP, 1997.

COMFORT, Jeremy. *Effective Negotiating*, Oxford Business English Skills, OUP, 1998.

ARABE

Traduction spécialisée

Voir sous METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE ci-dessus

ITALIEN

Traduction

SCARPA, F., *La traduzione specializzata*, Hoepli, 2001.

OSIMO, B., *Manuale del traduttore*, Hoepli, 2004.

FALBO, C., M. RUSSO et F. STRANIEROSERGIO, *Interpretazione Simultanea e consecutiva*, Hoepli, 1999.

MORTARA GARAVELLI, B., *Le parole e la giustizia*, Einaudi, 2001

Société et culture contemporaines

Lecture obligatoire :

CASSESE, S. (dir.), *Portrait de l'Italie actuelle*, La Documentation française, 2001.

ROSSI, S., *La politica economica italiana 1968-2000*, Laterza, 2000.

ROMANO, S., *L'Italia negli anni della guerra fredda*, RAI, 2000.

ALIBONI, R., F. BRUNI, A. COLOMBO et E. GRECO, *L'Italia e la politica internazionale*, Il Mulino, 2000.

GINSBORG, P., *L'Italia del tempo presente*, Einaudi, 1998.

PADOA-SCHIOPPA, T., et S. R. GRAUBARD (dir.), *Il caso italiano 2*, Garzanti, 2001.

GALLI DELLA LOGGIA, Ernesto, *L'identità italiana*, Il Mulino, 1998.

PORTUGAIS

Traduction

- H. CHUQUET et M. PAILLARD, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987.
C. DURIEUX, *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier, 1988.
Théorie linguistique et théorie de la traduction, META, n° 26, 1981.
M. PERGNIER, *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, Arras, PUL, 199

Société et culture contemporaines

- Michel DRAIN, *L'économie du Portugal*, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 2860, 1994.
José-Augusto FRANÇA, *A arte e a sociedade portuguesa no século XX (1910-1990)*, Lisboa, Livros Horizonte, 3^e édition, 1991.
Edouardo LOURENÇO, *Anau de Ícaro seguida de Imagem e miragem da Lusofonia*, édition Gradiva, 1999.
Maria Filomena MÓNICA, *Cenas da vida Portuguesa*, Quetzal Editores, 1999.
Antonio REIS (coord.), *Portugal, 20 anos de democracia*, Temas e Debates, 1996.
Nelson PILETTI, *História do Brasil*, São Paulo, Ática, 1998.
Raymond PEBAYLE, *Le Brésil*, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 628, 1992.
Pierre MONBEIG, *Le Brésil*, 5^e édition, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 2860, 1983.
Claudi R. CROS, *La civilisation afro-brésilienne*, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 3170, 1997.
Claudi R. CROS, *La civilisation amérindienne – Des peuples autochtones au Brésil*, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 2994, 1995.
Darcy RIBEIRO, *O Povo Brasileiro*, São Paulo, Cia das Letras, 1995.
José William VESENTINI, *Sociedade e Espaço*, São Paulo, Atica, 1997.
Armelle ENDERS, *Histoire de l'Afrique lusophone*, Paris, édition Chandeigne, 1994.

VIE DE L'ENTREPRISE

Management et stratégie d'entreprise

SILEM A., *Encyclopédie de l'économie et de la gestion*, HACHETTE EDUCATION

Les cahiers français N° 275 : Les stratégies d'entreprise, LA DOCUMENTATION FRANCAISE

FRECON Guy, *Formuler une problématique : une méthodologie de l'argumentation et de la réflexion*. Paris : DUNOD. 2006.

Site Web : <http://perso.univ-lyon2.fr/~frecon>

INFORMATIQUE ET RESEAUX

Elle sera mise en ligne sur le site Web de l'UE dont l'adresse est :

<http://perso.univ-lyon2.fr/~maniezd/>